

DEPARTEMENT ORTHOPHONIE
FACULTE DE MEDECINE
Pôle Formation
59045 LILLE CEDEX
Tél : 03 20 62 76 18
departement-orthophonie@univ-lille.fr



 Université
de Lille

 **ufr35**
faculté
de médecine

ANNEXES

DU MÉMOIRE

En vue de l'obtention du
Certificat de Capacité d'Orthophoniste
présenté par

Orianne BAUM

soutenu publiquement en juin 2023

Étude de la mise en place des mécanismes de la lecture et du développement des compétences phonologiques chez des enfants de CP/CE1 dans le cadre d'une immersion « français–anglais » en milieu d'éducation prioritaire REP/REP+

MÉMOIRE dirigé par :

Séverine CASALIS, Professeure des Universités, Université de Lille, Lille

et relu par :

Gwendoline MAHÉ, Maîtresse de Conférences, SCALAB, Université de Lille, Lille

Lille – 2023

Annexe n°1 : Lettre d'informations pour les parents des participants.



Lettre d'information pour les parents ou tuteurs des participants à l'étude intitulée

:

« Apprentissage de la lecture en contexte monolingue et en contexte d'immersion bilingue »

Organisme responsable de la recherche :

Université de Lille

Laboratoire **SCALAB**

Sciences Cognitives et Sciences Affectives (SCALab)

Adresse : Université de Lille, Site Pont de Bois

Rue du Barreau, BP 60 149

59653 Villeneuve d'Ascq, France

Téléphone : 0320 41 63 69

Responsable scientifique de la recherche :

Séverine CASALIS

Unité de recherche : SCALab, Université de Lille & CNRS

Mail : severine.casalis@univ-lille.fr

Coordinateur scientifique de la recherche :

Séverine CASALIS

Unité de recherche : SCALab, Université de Lille & CNRS

Téléphone : 0673 27 27 83

Mail : severine.casalis@univ-lille.fr

A1

Madame, Monsieur,

Cette notice décrit l'étude à laquelle nous proposons à votre enfant de participer. Il résume les informations en répondant à des questions que vous pourriez vous poser concernant sa participation à cette recherche.

Avant de choisir que votre enfant participe ou non, il est important que vous preniez connaissance du but et des implications de la présente étude. Si après, vous êtes d'accord que votre enfant participe à cette recherche, nous vous remercierons de signer le formulaire de consentement ci-joint et de le remettre à l'enseignant de votre enfant.

[1] Pourquoi propose-t-on à mon enfant de participer à cette étude ?

Nous proposons à votre enfant de participer à cette étude, car son école fait partie d'un projet qui cherche à mieux comprendre l'apprentissage de la lecture.

Cette étude est menée par l'Université de Lille sous la responsabilité de la professeure Séverine Casalis. Le directeur/la directrice de l'école a été informé-e des objectifs de cette étude et il/elle a accepté la participation de son établissement à ce projet.

[2] Quels sont les objectifs de la recherche ?

L'objectif premier de cette étude est de mieux comprendre les étapes de l'apprentissage de la lecture et des mathématiques des enfants du cours préparatoire au CE2.

Nous cherchons à savoir comment les enfants développent leurs capacités de lecture et de mathématiques lors de cette phase initiale d'acquisition.

[3] Comment va se dérouler la recherche ?

Nous allons proposer des petits exercices de langage à votre enfant. Ces exercices sont rapides, ludiques et proches d'exercices scolaires que votre enfant a habitude de réaliser en classe.

Ces exercices seront réalisés individuellement une fois au début du cours préparatoire, une fois à la fin du CP, du CE1 et du CE2. Un dernier exercice réalisé en groupe à la fin de chaque année scolaire complétera la participation de votre enfant à ce projet de recherche.

[4] Que se passera-t-il à la fin de sa participation à cette recherche ?

À la fin de la recherche, vous avez à tout moment la possibilité d'être informé des résultats globaux de l'étude.

[5] Quels sont les bénéfices attendus de sa participation à l'étude ?

- Pour l'enfant : participer à un projet de recherche à travers des exercices de langage en français.
- Pour la collectivité : mieux connaître les étapes de l'apprentissage de la lecture en contexte bilingue français-anglais.

[6] Sa participation à l'étude comporte-t-elle des risques et/ou des contraintes particulières ?

Non, il n'y a pas de risque. Sa contribution à cette étude n'entraînera pas de participation financière de votre part.

[7] Quels sont les droits de mon enfant en tant que participant à la recherche ?

Vous êtes totalement libre d'accepter ou de refuser que votre enfant participe à cette étude sans avoir à vous justifier et sans conséquence ni pour vous, ni pour votre enfant.

Vous disposez du temps que vous estimez nécessaire pour prendre votre décision.

En cas d'acceptation, vous pouvez à tout moment revenir sur votre décision, sans nous en préciser la raison par simple mail au Responsable scientifique de la Recherche.

[8] Comment sont gérées les données personnelles de mon enfant ?

Dans le cadre de cette étude, un traitement des données personnelles de votre enfant sera mis en œuvre. Il est fondé sur l'article 6.1 e) du Règlement Général sur la Protection des Données : le traitement est nécessaire à l'exécution d'une mission d'intérêt public ou relevant de l'exercice de l'autorité publique dont est investi le responsable du traitement.

Ces données sont utilisées uniquement dans le cadre de cette étude et sont traitées par le responsable scientifique ou les personnes placées sous son autorité et astreintes à une obligation de confidentialité.

Inventaire des catégories de données traitées :

catégorie de données	détail	origine	durée de conservation	de destinataires
identification	NOM, PRENOM	CONSENTEMENT	JUSQU'À TRAITEMENT DES DONNEES	EXAMINATEUR
vie personnelle	AGE, LANGUE PARLEE	ECOLE + DEPP	10 ANS	SEVERINE CASALIS
vie professionnelle	NON			
santé	NON			
autres données sensibles	NON			
autres	RESULTATS AUX TESTS	TESTS	10 ANS	SEVERINE CASALIS

Ces données seront conservées pendant la durée de l'étude jusqu'à la publication des résultats de l'étude dans le système d'information de l'organisme responsable de la recherche, puis seront archivées pendant 10 ans à l'issue de l'étude. Les responsables scientifiques pourront accéder à ces données à des fins de recherche scientifiques ultérieures pour une finalité compatible avec l'objectif de l'étude uniquement : dans ce cas, vous recevrez préalablement les informations sur ce nouveau traitement qui fera l'objet des formalités réglementaires applicables.

Conformément aux articles 15 et suivants du règlement général sur la protection des données, vous disposerez des droits suivants :

- **Accès** : droit d'obtenir communication de vos données personnelles en notre possession
- **Information** : droit d'obtenir des informations sur le traitement en particulier, ses finalités, les catégories de données traitées, leur source, le nom du responsable du traitement et du délégué à la protection des données, les destinataires ou catégories de destinataires des données, le transfert hors union européenne, vos droits d'accès, de rectification, d'effacement, de limitation du traitement, ainsi que du droit de s'opposer au traitement et du droit à la portabilité des données, droit de retirer votre consentement à tout moment, droit d'introduire une réclamation auprès d'une autorité de contrôle
- **Rectification** : droit de demander la rectification des données personnelles inexactes ou incomplètes
- **Limitation du traitement** : droit de demander la limitation du traitement ; les données pourront être conservées mais ne seront traitées qu'avec votre consentement
- **Opposition** ; vous disposez du droit de refuser à ce que vos données soient collectées et donc du droit à ne pas participer au projet de recherche.

Conformément à l'article 30 du règlement général sur la protection des données, ce projet est

porté au registre des activités de traitement sous la référence 2022-60.

Vous pourrez exercer les droits liés au traitement de données personnelles de votre enfant en vous adressant au délégué à la protection des données de l'Université (dpo@univ-lille.fr). Si vous estimez, après nous avoir contactés, que les droits de votre enfant ne sont pas respectés, vous pourrez adresser une réclamation à la CNIL.

[9] À qui dois-je m'adresser en cas de questions ou de problèmes ?

Vous êtes libre de poser toutes les questions que vous souhaitez, avant, pendant et après l'étude en vous adressant à :

Séverine Casalis, professeure à l'Université de Lille
Adresse électronique : severine.casalis@univ-lille.fr

Si jamais vous n'obtenez pas de réponses à vos questions dans un délai d'un mois, vous pouvez porter réclamation auprès de la CNIL.

Si vous êtes d'accord que votre enfant participe à cette recherche, veuillez bien vouloir signer le formulaire de consentement ci-joint et le remettre à l'enseignant de votre enfant.

Nous vous remercions d'avance pour l'intérêt que vous portez à cette étude et pour l'autorisation que votre enfant puisse y contribuer.

Bien Cordialement,
L'équipe de recherche

Annexe n°2 : Formulaire de consentement de participation pour les parents des participants.

A5

Formulaire de consentement de participation à une recherche intitulée :

« L'apprentissage de la lecture en contexte monolingue et en contexte d'immersion bilingue »

Titre court : Caltebil

Organisme responsable de l'étude :

Université de Lille

Laboratoire **SCALAB**

Sciences Cognitives et Sciences Affectives (SCALab)

Adresse : Université de Lille, Site Pont de Bois

Rue du Barreau, BP 60 149

59653 Villeneuve d'Ascq, France

Tél : +33(0)320 41 63 69

Investigateur Principal :

Pr. Séverine CASALIS

Université de Lille, SCALab

Adresse : *(voir organisme)*

Mail : severine.casalis@univ-lille.fr

Responsable scientifique de la recherche

Pr. Séverine CASALIS

Université de Lille

Laboratoire **SCALAB**

Sciences Cognitives et Sciences Affectives (SCALab)

Adresse : Université de Lille, Site Pont de Bois

Rue du Barreau, BP 60 149

59653 Villeneuve d'Ascq, France

Tél : +33(0)320416369

Je soussigné-e Mme, M. (*barrer la mention inutile*)

....., accepte librement et volontairement que
mon enfant
participe à la recherche intitulée:

« L'apprentissage de la lecture en contexte monolingue et en contexte bi-lingue »

Dont Séverine CASALIS est responsable et qui m'a été proposée ;

Étant entendu que :

- L'investigateur qui m'a informé(e) et a répondu à toutes mes questions m'a précisé que ma participation (*celle de mon enfant*) à cette étude est libre et que je peux arrêter d'y participer à tout moment en l'informant préalablement.
- J'ai été clairement informé(e) des éléments suivants : But de la recherche – Méthodologie – Durée de ma participation – Bénéfices attendus – Contraintes – Risques prévisibles;
J'ai pris connaissance de la note d'information m'expliquant cette étude.
- Si je le souhaite, je serai informé(e) par la responsable scientifique des résultats globaux de cette recherche selon les modalités figurant dans la note d'information qui m'a été remise.
- Mon consentement ne décharge en rien la responsable scientifique et l'organisme responsable de la recherche de l'ensemble de leurs responsabilités et je conserve tous mes droits garantis par la loi.
- L'investigateur et/ou moi-même pourrons être contactés ou recontactés afin de compléter les éventuelles données manquantes des questionnaires.
- J'accepte que les données enregistrées à l'occasion de cette recherche puissent faire l'objet d'un traitement informatisé par l'organisme responsable de la recherche (*ou pour son compte*). Les données recueillies demeureront strictement confidentielles. J'ai bien noté que le droit d'accès prévu par règlement général sur la protection des données s'exerce à tout moment auprès de l'investigateur qui me suit dans le cadre de la recherche et qui connaît mon identité. Je pourrai exercer mon droit de rectification et d'opposition, d'effacement, de limitation et de portabilité auprès de ce même investigateur, qui contactera l'organisme responsable de la recherche pour faire valoir mes droits.

Fait à le.....

Fait à le.....

Signature du représentant légal du **participant**,

Signature de l'**investigateur**,

Le présent formulaire est réalisé en deux exemplaires, dont un est remis à l'intéressé, ou à son représentant légal (pour les majeurs sous tutelle ou sous curatelle). Un exemplaire sera conservé par l'investigateur ; en toute confidentialité, conformément à la loi.

✂ --- Merci de remplir les coordonnées de votre enfant, elles seront retirées afin de garantir l'anonymat

Nom et prénom de l'enfant :

Code :

Annexe n°3 : Lettre d'informations lue aux enfants en immersion bilingue.

Étude : : Calais Territoire Bilingue : une étude sur la mise en place des mécanismes de lecture et de mathématique en immersion bilingue.

Nous te proposons de participer à une recherche qui porte sur le langage d'enfants qui sont scolarisés en immersion bilingue, c'est-à-dire ici, en français et en anglais. Cette étude nous permettra de voir comment on apprend à lire et à compter quand on apprend deux langues à la fois. Avant de prendre la décision de participer, tu pourras prendre le temps d'y réfléchir. Tu pourras à tout moment durant la recherche demander des explications sur ce que tu n'as pas bien compris.

Comment cela va-t-il se passer ? Si tes parents sont d'accord et ont signé le papier, tu pourras, si tu es d'accord, participer à cette étude et réaliser différents tests de lecture et de mathématiques ?. Avant que tu participes à l'étude, nous allons te donner un code unique. Nous mettrons ce code sur les tests que tu réaliseras à la place de ton nom. Tes réponses seront donc anonymes. Elles seront aussi confidentielles : seules les personnes qui font la recherche pourront les voir.

Quels sont tes droits en tant que participant à cette étude ? Tu es libre d'accepter ou de refuser de participer à cette étude. Si tu acceptes de participer, tu es totalement libre d'arrêter à tout moment même si tes parents ont donné leur accord. Si tu ne veux pas participer, personne ne pourra t'obliger à le faire. Mais si tes parents refusent que tu participes à l'étude, tu ne pourras pas y participer.

Annexe n°4 : Lettre d'informations lue aux enfants en scolarisation monolingue.

Étude : : Calais Territoire Bilingue : une étude sur la mise en place des mécanismes de lecture et de mathématique en immersion bilingue.

Nous te proposons de participer à une recherche qui porte sur l'apprentissage de la lecture et des mathématiques. Cette étude nous permettra de voir comment on apprend à lire et à compter. Avant de prendre la décision de participer, tu pourras prendre le temps d'y réfléchir. Tu pourras à tout moment durant la recherche demander des explications sur ce que tu n'as pas bien compris.

Comment cela va-t-il se passer ? Si tes parents sont d'accord et ont signé le papier, tu pourras, si tu es d'accord, participer à cette étude et réaliser différents tests de lecture et de mathématiques. Avant que tu participes à l'étude, nous allons te donner un code unique. Nous mettrons ce code sur les tests que tu réaliseras à la place de ton nom. Tes réponses seront donc anonymes. Elles seront aussi confidentielles : seules les personnes qui font la recherche pourront les voir.

Quels sont tes droits en tant que participant à cette étude ? Tu es libre d'accepter ou de refuser de participer à cette étude. Si tu acceptes de participer, tu es totalement libre d'arrêter à tout moment même si tes parents ont donné leur accord. Si tu ne veux pas participer, personne ne pourra t'obliger à le faire. Mais si tes parents refusent que tu participes à l'étude, tu ne pourras pas y participer.

Annexe n°5 : Consentement de participation destiné aux enfants.

A8

ACCORD POUR L'ETUDE CALTEBIL

NOM :

PRENOM :

	OUI	NON
Compte tenu des informations qui m'ont été transmises		
J'ai compris ce qu'on m'a dit		
Je suis d'accord pour participer		

DATE :

SIGNATURE DE L'ENFANT :

Annexe n°6 : Fiche de recueil des informations sur les participants.

INFORMATIONS PARTICIPANT <i>projet : « CALAIS – Territoire Bilingue »</i>		
Nom		
Prénom		
Date de naissance		
Langues parlées à la maison		
Age d'arrivée en France si né hors de France		
Scolarisation immersion bilingue ou monolingue		
En classe bénéficiant du REP/REP+ ?	<input type="checkbox"/> OUI	<input type="checkbox"/> NON
Maternelle en immersion bilingue ? <small>(si oui, préciser le niveau d'intensité en %)</small>	<input type="checkbox"/> OUI : ____ %	<input type="checkbox"/> NON : 0 %

Annexe n°7 : Question posée à l'enfant sur la ou les langues parlées à la maison.

Question posée à l'enfant :

« Quand tes parents te parlent, par exemple s'ils te disputent, c'est en français, en anglais, ou dans une autre langue ? Des fois, il y a plusieurs langues ?

Réponse :

Français - OUI / NON

Anglais - OUI / NON

Autre langue - OUI / NON

A10

Discipline : Orthophonie

Étudiant : Oriane BAUM

Résumé :

Cette étude inscrite dans le projet « Calais Territoire Bilingue » nous a permis de tester si l'apprentissage précoce de l'anglais, par le biais d'un programme scolaire d'immersion bilingue, était bénéfique ou non pour les élèves provenant d'un milieu défavorisé. Nous nous sommes donc demandé si la maîtrise d'une langue étrangère favorisant l'amélioration du niveau académique et l'accès au marché du travail ne se ferait pas au détriment d'autres apprentissages. Ainsi, nous avons évalué les compétences de base en lecture de quatre cohortes d'environ cinquante élèves chacune, selon leur statut linguistique (immersion bilingue/monolingue) et leur statut du milieu de scolarisation (enseignement classique/enseignement prioritaire), sur trois temps : début CP, fin CP et CE1. Ce mémoire s'est aussi plus précisément axé sur la mesure des capacités phonologiques dont la conscience phonologique, pré-requis importants à l'apprentissage de la lecture. L'analyse des données récoltées a permis de mettre en évidence d'une part un avantage bilingue sur les habilités en lecture, dans un contexte d'immersion relativement limité et d'autre part une absence d'interaction entre les facteurs des deux statuts. Ainsi, l'impact de l'immersion apparaît être le même pour les deux environnements, néanmoins dans un contexte où la différence entre l'enseignement classique et l'enseignement prioritaire pouvait manquer de distinction. Les résultats sont donc favorables à la poursuite de la mise en place de l'immersion bilingue en contexte de milieu socio-économique défavorisé.

Mots-clés :

Immersion bilingue – Milieu socio-économique défavorisé – Acquisition de la lecture – Compétences phonologiques

Abstract :

As part of the « Calais Territoire Bilingue » project, this study allowed us to determine whether early learning of English, through a bilingual immersion school program, was beneficial for children from low socioeconomic backgrounds. We therefore examined whether mastering a foreign language to improve academic performances and access to the labour market would be at the expense of other learnings. Therefore, we evaluated elementary reading skills of four cohorts of about fifty students each, according to their linguistic status (bilingual immersion/monolingual) and their environmental status (classical/priority education), at three stages : beginning of first grade, end of first grade and second grade. This study also focused specifically on phonological abilities including phonological awareness, important prerequisites to reading acquisition. The analysis of the data revealed on the one hand a bilingual advantage in reading skills, in a relatively limited immersion context, and on the other hand, an absence of interaction between the factors of the two statuses. Thus, the impact of immersion appears to be the same for both environments, nevertheless in a context where the difference between classical and priority education could lack distinction. The results favor the further development of bilingual immersion in a context of low socio-economic background.

Keywords :

Bilingual Immersion – Low Socioeconomic Background – Reading Acquisition – Phonological Abilities

Directeur de mémoire : Séverine CASALIS ; **lecteur 1 :** Gwendoline MAHÉ

Université de Lille